

Article paru le 9 décembre 2013 dans La République de Seine-et-Marne

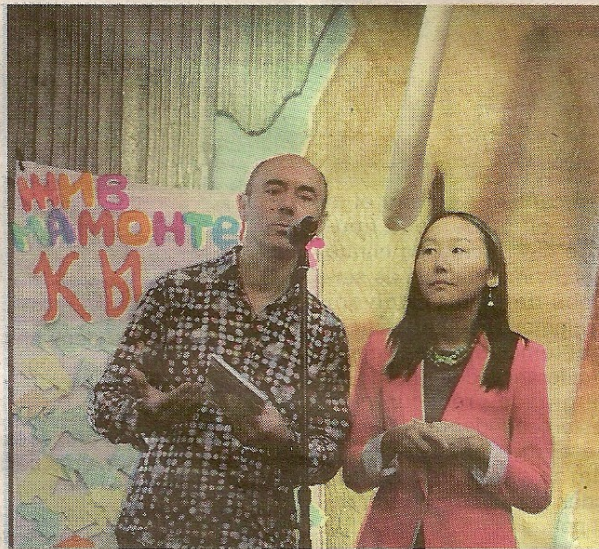
LE CHÂTELET-EN-BRIE

COLLEGE ■ De la Brie à la Yakoutie

Les collégiens aiment les mammoths

Des élèves du collège Rosa-Bonheur ont fabriqué des origamis en forme de mammoth qui seront exposés dans un musée en Yakoutie.

Jean-Michel Chevry, professeur de mathématiques au collège, est à l'origine de cette drôle d'aventure. Enseignant, musicien, Jean-Michel Chevry est également auteur. Son deuxième roman jeunesse, *Kyym le petit mammoth* (Édition du bout de la rue) illustré par la jeune et talentueuse melunaise Cécile Bidault, est sorti cet automne en France et sera traduit en russe et en yakoute prochainement. Parallèlement, en Yakoutie, république qu'il affectionne particulièrement, depuis



Jean-Michel Chevry compte de nombreux amis en Yakoutie

quelques mois, suite à une grande découverte, des chercheurs espèrent que le mammoth pourra à nouveau faire trembler le permafrost sibérien.

Pour relayer cette idée ambitieuse et donner envie aux enfants d'en connaître un peu plus sur cet animal disparu, une campagne de collecte d'origamis en

forme de mammoth a été lancée en Russie. Une dizaine de pays vont y participer dont la Belgique, le Canada, la Corée du Sud, la Chine, le Japon, la Russie et bien sûr la France. C'est là où Jean-Michel Chevry intervient puisqu'il a réussi à motiver les élèves des classes de 5^e et de deux classes de 4^e pour emporter un maximum d'origami à Iakoutsk où il a présenté dernièrement son dernier ouvrage.

Cécile Andase, une collégienne en classe de 4^e a particulièrement aimé l'exercice en en créant une cinquantaine en quelques jours.

Le musée du mammoth coordonnera l'opération « origami », soit 1000 petits papiers pliés, transformés en un énorme mammoth, symbole de l'intérêt des enfants pour ce mammifère éteint, cousin de l'éléphant.

Article paru le 22 octobre 2013 dans

<http://smartnews.ru/regions/yakutsk/12245.html#comments>

Знакомство с Севером. Француз написал книгу для детей о якутском мамонтенке
22 октября, 08:41
Фото: calameo.com

Во Франции дети открыли для себя далекую Якутию, прочитав книгу о мамонтенке по имени Кыым. И теперь заветной мечтой многих маленьких парижан, как и автора книги, стало возрождение мамонтенка. Первым шагом станет создание нового экспоната Музея мамонта в Якутске — бумажного мамонтенка из тысячи фигурок оригами, сделанных руками детей

Amitié avec le Nord. Le Français Jean-Michel Chevry a écrit un livre pour enfants sur les Yakoutes mammoth
22 octobre 08:41
Photo: calameo.com

En France, les enfants ont découvert une lointaine Yakoutie en lisant un livre sur un bébé mammoth nommé Kyym. Et maintenant, la renaissance des mammoths est le rêve de beaucoup de jeunes Parisiens et de l'auteur du livre. La première étape sera la création d'une nouvelle exposition du Musée de Mammoth à Iakoutsk - papier mammoth de mille origamis figurines faites par des

из разных стран мира.

Жан-Мишеля Шеври, автора книги о приключениях мамонтенка Кыыма («кыым» в переводе с якутского — «искра»), знают не только во Франции, но и в Якутии как общественного деятеля, музыканта, преподавателя, а теперь и как писателя. В свой десятый приезд в Якутск он привез изданную во Франции новую книгу. Ее презентация состоялась в ресторане «Мамонт» в центре Якутска. Поздравить автора пришли его друзья, учителя французского языка, студенты СВФУ, музыканты и дети, изучающие французский.

Эта книга является плодом наших многолетних отношений с Францией. Это человек, который активно интересуется, любит якутскую культуру и в том числе продвигает ее на Западе. Только в Парижском регионе он организовал около 100 концертов наших фольклорных коллективов.

Марианна Самсонова, завкафедрой французской филологии Северо-Восточного федерального университета, SmartNews

Ссылка на цитату

Поделиться ссылкой на цитату

Фото: из официального блога иллюстратора книги Cécile Bidault

Это не первая книга Шеври на якутскую тему. Ранее была издана книга «Праздник солнца в Якутске» о летнем национальном празднике якутов Ысыах. Влюбленный в Якутию Жан-Мишель за 15 лет знакомства с регионом побывал во многих его уголках, в том числе и отдаленных. В одной из таких затерянных в снегах деревень происходят события, описанные в книге. Сказка о дружбе мамонтенка и двух мальчиков из маленькой деревни учит нас быть терпеливыми, понимать друг друга и быть открытыми.

«Сама Якутия как будто попросила меня написать эту книгу», — признается автор. Тайны природы Якутии будоражат фантазию Шеври, и он всерьез верит, что совсем скоро герой его книги мамонтенок Кыым сможет разгуливать где-нибудь в парке в окрестностях Якутска.

enfants de partout dans le monde.

Jean- Michel Chevry , auteur d'un livre sur les aventures d'un mammoth Kyyma bébé (*kyym* traduit du Yakut *étincelle*), connu non seulement en France mais aussi en Yakoutie comme un personnage public, un musicien, un professeur, et maintenant comme un écrivain. Dans sa dixième visite à Yakutsk il a apporté de France un nouveau livre. Sa présentation a eu lieu au restaurant *Mammoth* dans le centre de Yakutsk. Le professeur de français, les élèves UGETN, des musiciens et des enfants qui étudient en français sont venus féliciter l'auteur et ses amis.

Ce livre est le résultat de notre relation de longue date avec la France. C'est quelqu'un qui s'intéresse activement à la culture yakoute et effectue sa promotion en Europe de l'Ouest. Dans la seule région parisienne , il a organisé environ 100 concerts de nos groupes folkloriques.

Marianne Samson, chef du Département de Philologie Française de l'Université fédérale du Nord - Est, Voir le blog officiel de l'illustrateur du livre Cécile Bidault

Ce n'est pas le premier livre sur le sujet yakoute de JM Chevry. Il a précédemment publié le livre *La Fête du soleil à Yakutsk* journée nationale de Yakoutes d'été Ysyakh. Amoureux de la Yakoutie Jean- Michel a exploré la région depuis 15 ans y compris des régions lointaines. Dans l'un de ceux qui sont perdus dans les neiges des villages, il y a des événements décrits dans le livre. Histoire d'amitié mammoth et deux garçons d'un petit village nous apprend à être patient, à se comprendre mutuellement et être ouvert.

La Yakoutie m'a inspiré l'écriture de ce livre dit l'auteur. Les secrets de la nature de Yakoutie excitent l'imagination Chevry et il croit sérieusement que très bientôt le héros de son livre mammoth Kyym pourra se déplacer n'importe où dans le parc près de Yakutsk.

Article paru le 16 août 2013 dans <http://1sn.ru/print.php?id=84278>

Книга о маленьком мамонтенке — сюрприз из Франции

Во Франции на днях выходит в свет книга для детей «Куум le Petit Mammoth» («Кыым — маленький мамонтёнок») с цветной иллюстрацией.

Книгу написал Жан-Мишель Шеври. Он — учитель математики, музыкант, автор нескольких книг. Среди них есть книга-альбом «Праздник солнца в Якутске». В действительности у Ж.-М.Шеври давно, оказывается, возникла задумка написать детское произведение на якутскую тему — шутка ли, он побывал в Якутии десять раз, это человек, действительно влюблённый в наш северный край. Но идея удивительной истории мамонтёнка по кличке Кыым у него возникла только в 2012 году, когда он приезжал на Ысыах Туймаады по приглашению администрации г.Якутска для участия в культурной программе, где он дал совместный концерт с

Ce livre est au sujet d'un jeune mammoth - une surprise de France

En France, ces jours-ci est un livre pour enfants *Kyym le Petit Mammoth* avec illustrations en couleur.

Un livre écrit par Jean-Michel Chevry, professeur de mathématiques, un musicien, auteur de plusieurs livres.

Parmi eux se trouve le livre-album *Fête du soleil à Yakoutsk*. En réalité, Jean-M. Chevry avait depuis longtemps l'idée d'écrire une pièce sur le thème de la Yakoutie – vraiment qu'il a visité dix fois. C'est une personne amoureuse de notre pays du nord.

Mais l'idée de l'histoire étonnante d'un bébé mammoth nommé Kyym lui est seulement venue en 2012, quand il est venu à Ysyakh Tuymaada à l'invitation de l'administration de Yakutsk pour participer au programme culturel où il a donné un concert en commun avec des musiciens Yakoutes.

Édité en France par *Edition du Bout de la Rue*, ce dernier

якутскими музыкантами.

Издательство Франции «Edition du Bout de la Rue» заинтересовалось проектом Шеври и сразу начало претворять его в жизнь.

Книга адресована детям до семи лет и прекрасно иллюстрирована французской художницей, которая работала, основываясь на фотографиях Шеври, много ездившего по северной глубинке.

Поделившись с радостной новостью Марианна Самсонова, заведующая кафедрой французской филологии ИЗФиР СВФУ, подчеркнула следующее: "Наша кафедра дружит с Шеври с 1999 года. Я вела их концерты здесь, потом вывозила несколько раз разные якутские фольклорные коллективы к Шеври. Всего он организовал более 60 концертов наших артистов наал ут больших и малых концертных площадках Франции.

То, что Шеври назвал своего мамонтёнка Кыымом, напрямую связано с деятельностью медиагруппы «Ситим». В 2010 году «ситимовский» детский журн «Хатан» совместно с кафедрой французской филологии СВФУ провели конкурс «Франция глазами детей». Тогда более тридцати детей всех уголков республики, принявшие участие в конкурсе, получили с большим восторгом памятные призы. Гостивший в то время Шеври подхватил идею и провёл у себя на родине такой же конкурс. И в 2011 году он привёз творческие работы французских детей на якутскую тему. Главный редактор журнала «Хатан» Егор Николаев в своё время написал об этом в газете «Кыым» («Искра») — в главном бренде медиагруппы «Ситим».

«У мамонтов обычно не принято давать имена новорожденным. Однако есть одно исключение. Маленький мамонтёнок, которого зовут Кыым. На якутском языке это значит «искорка», и это очень хорошее слово... Его мама выбрала это имя не колеблясь. Оно пришло к ней, когда она увидела, как мамонтёнок впервые встал на ноги.

a été intéressé par le projet et a commencé immédiatement à le mettre en œuvre.

Le livre est écrit pour les enfants de sept ans et est magnifiquement illustré par une artiste française qui a travaillé sur la base de photographies de Chevy. Marianne Samson, chef du Département de Philologie Française IZFiR UGETN, a souligné que : *Notre département est l'ami de Chevy depuis 1999. J'ai organisé des concerts ici, puis j'ai envoyé quelques fois différents groupes folkloriques de Yakoutie à Chevy. En tout, il a organisé plus de 60 concerts de nos artistes sur les petites et grandes salles de concerts en France.*

Le fait que Chevy a nommé son mammoth Kyym est directement relié aux activités du groupe de médias *Sitim*. En 2010, le magazine *La cabane* de Sitimovsky, enfants en collaboration avec le Département de français UGETN de philologie est directement relié a organisé un concours *La France à travers les yeux des enfants*. Ensuite, plus de trente enfants de tous les coins de la république ayant participé au concours ont reçu des prix avec enthousiasme. Chevy a repris l'idée dans son pays d'origine et a organisé la même compétition. Et en 2011, il a apporté le travail créatif des enfants français sur le thème de Yakutsk. Le rédacteur en chef de *La cabane* Egor Nikolaev écrit à l'époque un article à ce sujet dans le journal *Kyym* (Spark), la marque principale du groupe de médias *Sitim*.

«Chez les mammoths, l'habitude de donner un prénom aux nouveaux nés n'est pas encore très répandue.

Cependant, il existe une exception. Un petit mammoth qui se prénomme Kyym. Dans la langue du pays de Sakha cela signifie *étincelle* et c'est un mot très positif... Sa maman l'a choisi sans se poser de question. Dès qu'elle l'a vu se lever pour la première fois elle a pensé instantanément : *Kyym est une étincelle...*

«Je n'ai pas l'habitude d'entendre les mammoths nommer un nouveau-né. Cependant, il y a une exception : le petit bébé mammoth, dont le nom Kyym. En langue yakoute cela signifie étincelle et c'est un très bon mot...

Article paru le 19 octobre 2013 dans

<http://yakutsk.bezformata.ru/listnews/knigu-mamontenok-kiim-zhana/14873887/>

В субботу, 19 октября, состоялась презентация книги французского автора Жана-Мишеля Шеври «Мамонтенок Кыым», увидевшей свет в сентябре этого года.

Открыла мероприятие ученица 4 класса Якутской городской национальной гимназии Надя Борисова, которая сыграла собравшимся гостям на скрипке. Инициаторы и генеральный директор медиагруппы «Ситим» уверены, что благодаря данному проекту делается огромный шаг навстречу большим научным и культурным возможностям. Книга Жана-Мишеля Шеври имеет большое значение для создания положительного имиджа республики, для развития дружественных связей между Россией и Францией.

Le samedi 19 Octobre, l'auteur français Jean- Michel Chevy a fait une présentation du livre *Kyym, le petit mammoth*, sorti en Septembre de cette année.

L'événement a été ouvert par un élève de la classe 4 du Yakutsk City National lycée Nadia Borisova qui jouait du violon devant les invités rassemblés.

Initiateurs et chef de la direction du groupe de médias *Sitim* sont convaincus que grâce à ce projet est effectué un grand pas vers les grandes opportunités scientifiques et culturelles. Le livre de Jean-Michel Chevy est important afin de créer une image positive du pays, pour le développement de relations amicales entre la Russie et la France.

L'auteur du livre dit qu'on lui a demandé d'écrire une

Сам автор книги рассказывает, что его попросила написать короткий рассказ Жанна Леонтьева, но получилось так, что он написал целую книгу, чему сам был удивлен. Жан-Мишель Шеври немного рассказал о сюжете, а все остальное публика должна узнать из книги.

Имя главного героя книги «Кыым» в этом контексте является не случайной: «кыым» в переводе с якутского языка означает «искра». Искра, дающая начало новой жизни огня, может дать начало пришествию в мир мамонтов. Сам Жан-Мишель Шеври не в первый раз в Якутии, он приезжает в наш северный край уже в одиннадцатый раз. И каждый раз Жан-Мишель приезжает не с пустыми руками. Первая его книга-альбом называлась «Праздник Солнца в Якутии», презентация которой была в 2009 году. А в этот раз он представил нам свою новую книгу, на этот раз для детей. В поддержку будущего возрождения владык тундры, медиагруппа «Ситим» совместно с ИЗФир СВФУ проводит акцию по сбору оригами мамонтов со всего мира.

В поддержку амбициозной идеи о возрождении мамонтов дети из Франции, Бельгии, Канады, Южной Кореи, Китая, Японии и регионов России сделают 1000 бумажных мамонят в технике оригами, которые будут выставлены в музее мамонта в городе Якутске. Это также подтвердил директор Музея мамонта Семен Григорьев, который лично знаком с автором книги и принял участие в презентации его книги.

В завершение журналистка Жанна Леонтьева отметила, что данная книга написана для детей, открытие презентации прошло с участием детей, чем она и будет завершена – выступлением детей. С танцевальным номером выступила талантливая Надя Борисова, которая открыла мероприятие. А после этого с музыкальным номером выступил и сам автор книги Жан-Мишель Шеври.

courte histoire de Jeanne Leontief mais il s'est avéré qu'il a écrit un livre, dont il a été surpris. Jean- Michel Chevy a parlé un peu de l'histoire et tout le reste du public doit lire ce livre.

Le nom du personnage principal du livre *Kyym* dans ce contexte n'est pas accidentelle, *kyym* traduit de la langue yakoute signifie étincelle. Spark, donnant naissance à une nouvelle vie de feu, peut donner lieu à l'entrée dans le monde des mammouths. Jean- Michel Chevy lui-même ne vient pas pour la première fois en Yakoutie mais pour la onzième fois. Et à chaque fois, Jean- Michel ne vient pas les mains vides. Son premier livre -album appelé *La Fête du Soleil en Yakoutie*, dont la présentation a été en 2009. Aujourd'hui, il nous a présenté son nouveau livre, cette fois pour les enfants.

À l'appui des futurs maîtres de la renaissance de la toundra, le groupe de médias *Sitim* avec IZFiR UGETN a mené une campagne de collecte de mammouths origami du monde entier. À l'appui d'idées ambitieuses sur la renaissance des mammouths, les enfants de France, Belgique, Canada, Corée du Sud, Chine, Japon, Russie et les régions vont faire 1000 papier en origami mammouths, qui seront exposées au Musée de Mammouth à Iakoutsk. Il l'a également confirmé au directeur du Musée du Mammouth, Semyon Grigoriev qui connaissait personnellement l'auteur de l'ouvrage et a participé à la présentation de son livre.

La journaliste Jeanne Leontief a noté que ce livre est écrit pour les enfants, la présentation d'ouverture s'est tenue avec la participation des enfants et qu'elle sera achevée par les performances des enfants. Avec un numéro de danse par la talentueuse Nadia Borisova qui a ouvert l'événement. Et après cela, une comédie musicale s'est tenue avec l'auteur du livre, Jean- Michel Chevy.

Article paru le 22 octobre 2013 dans Le Courrier de Russie
<http://www.lecourrierderussie.com/2013/10/22/revue-inde-adhesion-union-douaniere-eurasienne/>

En France, un livre pour enfants sur un bébé mammouth de Yakoutie



Le livre pour enfants *Kyym le petit mammouth*, écrit par le Français Jean-Michel Chevry, vient de sortir dans les librairies françaises. L'histoire retrace les aventures d'un bébé mammouth vivant aux côtés des humains dans un village baptisé Tikii. Kyym, qui comprend le langage humain, est le dernier mammouth du village. Le projet veut sensibiliser les gens, et plus particulièrement les enfants, sur le projet russo-sud-coréen de clonage du mammouth retrouvé cet été en Sibérie. Jean-Michel Chevry est auteur-compositeur et interprète. Depuis 1996, il voyage très souvent en Yakoutie, et écrit depuis peu. Le livre, pour l'instant disponible seulement en français, sera bientôt traduit en russe. Et, qui sait, peut-être en yakoute...

0-0-0-0-0-0-0-0-0-0